



汤显祖与莎士比亚

文化国际学术研讨会论文集



中国戏曲学会汤显祖研究分会
浙江省遂昌县社会科学界联合会 编
浙江大学人文学院 外国语学院

◎ 华治武 主编



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

汤显祖与莎士比亚文化 国际学术研讨会论文集

中国戏曲学会汤显祖研究分会
浙江省遂昌县社会科学界联合会 编
浙江大学人文学院 外国语学院

主编 华治武



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汤显祖与莎士比亚文化国际学术研讨会论文集 / 华
治武主编. —杭州: 浙江大学出版社, 2015. 3
ISBN 978-7-308-14018-8

I. ①汤… II. ①华… III. ①汤显祖(1550~1616)
—人物研究—国际学术会议—文集 ②莎士比亚, W. (1564~
1616)—人物研究—国际学术会议—文集 IV. ①K825.6-53
②K835.615.6-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 253283 号

汤显祖与莎士比亚文化国际学术研讨会论文集

华治武 主编

责任编辑 杜希武
封面设计 刘依群
出版发行 浙江大学出版社
(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 浙江时代出版服务有限公司
印 刷 杭州日报报业集团盛元印务有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 26.25
字 数 638 千
版 次 2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-14018-8
定 价 88.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式 (0571)88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

汤显祖与莎士比亚文化国际学术研讨会学术委员会

主 任 周育德 戴安娜·欧文(Diana Owen)

副主任 华治武 尼克·福泽(Nic Fulcher)

委 员 王安葵 刘 楨 陈毓沅(Tian Yuan Tan)

楼含松 杨林贵 何辉斌 邹元江 江巨荣

李伟民 汪榕培 刘力宇 朱旭明

主 编 华治武

编 辑 朱旭明 肖冬丽

序

楼含松

中国的汤显祖(1550—1616)与英国的莎士比亚(1564—1616)是同时出现在世界东西方的两位伟大的剧作家,他们通过对社会的深刻观察和思索,以惊人的艺术才华,创作出了富于人性光辉的剧本,为人类文明增添了宝贵的财富。具有戏剧性的是,他们在同一年离世。这种巧合,让后人很自然地将他们联系在一起。

莎士比亚早在19世纪中叶就被介绍进中国。20世纪初,随着西学东渐的浪潮,莎士比亚戏剧开始被逐渐翻译为中文,早期很有影响的是1904年林纾、魏易根据兰姆姐弟《莎士比亚戏剧故事集》翻译的《吟边燕语》,并成为新兴的文明戏上演莎剧的蓝本。此后,莎士比亚戏剧的中译本层出不穷,田汉、曹未风、朱生豪、梁实秋、曹禺、卞之琳等都翻译过莎剧,其中尤以朱生豪先生的译本通过典雅优美的语言传达了莎剧的神韵,被视为莎剧翻译的典范,影响深远。与此同时,莎剧在中国舞台上的演出也随之兴起,有关莎士比亚的研究逐渐成为文学研究的一门显学。近一个多世纪来,莎士比亚在中国的影响,几乎到了妇孺皆知的地步,大概没有任何一位外国剧作家可以与其相比。

由于各种原因,汤显祖剧作在西方世界的传播与影响不能和莎士比亚比肩,但几乎在莎士比亚传入中国的同时,汤显祖的戏曲也开始被西方的学者所介绍和翻译(详见徐永明、陈毓沅合编《英语世界的汤显祖研究论著选译》前言,浙江古籍出版社,2013年3月第1版)。2008年美国文艺评论家丹尼尔·布尔特编著的《100部剧本:世界最著名剧本排行榜》一书中,汤显祖是唯一入选的中国剧作家,排名第三十二,由此可见汤显祖的世界影响力。

将汤显祖与莎士比亚作比较研究,是比较文学研究领域的一个热点,由来已久,但专题性的研讨交流活动,2014年4月举行的汤显祖与莎士比亚文化国际学术研讨会则是第一次。本次研讨会由中国戏曲学会汤显祖研究分会,浙江大学人文学院、外国语学院,浙江省遂昌县委、县政府共同主办,来自英国、新加坡、中国台湾、国内各大学和研究机构以及遂昌本地学者参加了会议,收到论文近50篇,涉及汤显祖和莎士比亚的生平、思想、创作、剧作演出、文化传播等内容,其中多篇论文以两位戏剧大师的比较研究为题。本次会议在第六届中国遂昌汤显祖文化节期间开幕,在浙江大学闭幕,穿插了丰富的文化考察活动和交流互动环节,别开生面。

遂昌县委、县政府近年来将汤显祖文化作为县域核心品牌文化加以精心打造,将汤显祖与莎士比亚文化交流作为其中一项重要内容,本次研讨会正是系列交流活动之一,得到县委、县政府领导的热情关心和大力支持。

从2009年以来,浙江大学人文学院致力于推进《牡丹亭》原创地遂昌与莎士比亚故里斯特拉夫德市的文化交流,在实现双方代表多次互访之后,又与外国语学院联合策划组织了本

次研讨会。莎士比亚出生地基金会、伦敦大学亚非学院的代表专程赴会。因此,本次研讨会的举行是多方友好合作的成果。

2016年是汤显祖和莎士比亚逝世400周年,这是世界文化界的大事,更是借此扩大汤显祖乃至中国文化国际传播的重要机遇,现在已经到了厉兵秣马、精心筹划的时候。惟愿本次研讨会成为系列纪念活动的序曲,以我们对文化的虔诚、对美的热爱、对真和善的追求,向两位文学大师致敬!

在汤显祖和莎士比亚文化国际学术研讨会上的致辞

遂昌县委副书记、县长 何卫宁

各位领导,各位来宾,同志们,朋友们:

大家下午好!

四月遂昌,姹紫嫣红,这是山区最美的一个季节。上午开幕的 2014 中国遂昌汤显祖文化节,掀开了遂昌文化盛宴的帷幕,学术研讨会是此次活动非常重要的一项内容。在这里,我代表遂昌县委、县政府,向参加会议的专家、学者和嘉宾们表示热烈的欢迎!向长期以来关心支持遂昌发展的各界人士和朋友们表示衷心的感谢!

遂昌和各位一样,都是文化的痴情者和执着者。文化有不同的解读,我认为归根到底是一种生活状态和发展方式,它承载着乡愁、寄托着梦想。我在遂昌工作已经五个年头了,自认为早已是个地道的遂昌人,可遂昌文化的丰厚就像神秘的九龙山那样,看到的似乎还只是山水一方。在我看来,生态文化,无疑是遂昌文化的骨架,这里是浙江省生态环境最好的地方,没有一种源自精神深处对自然的敬畏,遂昌不可能如此绿意盎然;乡村文化,应该是遂昌文化的血肉,没有一种发自内心深处对生活的热爱,遂昌百姓不可能催生那么多乡村文化节庆活动;而传统文化,就是遂昌文化的群峰,从好川文化、贯休文化到汤显祖文化、红色文化,座座文化高峰林立,都值得来这里的人细心玩味、用心跋涉。

汤显祖文化,无疑是遂昌文化的巅峰,这一文化现象背后的深邃意义,绝不局囿于文化层面,也绝非仅限于遂昌大地。汤显祖为世界所推崇,更多源于他在这里创作的不朽名著《牡丹亭》,但汤公四百多年来为遂昌民众所景仰,既有他在这里推行以文化人、践行善政善治,也在于他除虎患、兴农桑、办教育、改民风的为民情怀和实干作风,还在于他勤勉正派、公道清廉的从政操守和自律品格,这在当前全国上下推动“五位一体”建设、深化改革创新、实现中国梦的时代大潮中是非常有学习借鉴意义的。

近年来,我们立足遂昌实际,紧抓生态和文化的后发优势,着力发挥汤公文化资政育人功能,一方面构建起以乡村休闲养生旅游为引领、一二三产融合协调发展的新格局,一方面坚持以人为本导向、不断优化县域发展环境,全力建设山区科学发展示范区。在推动遂昌可持续发展过程中,我们愈发深刻地认识到,文化和生态是山区加快发展的双轮两翼,文化完全可以成为助推经济、社会和生态建设的“催化剂”,我们一定要像呵护自己的眼睛和心灵一样珍视这份文化遗产,并进一步挖掘、传承和弘扬。当前,遂昌正全力推进城市更新工作,我们将把汤显祖文化元素深深融入到城市规划建设管理当中,打造一座具有浓郁山水特色和深厚文化底蕴的生态旅游城市。

同时,我们也充分认识到,不同地区文化需要相互尊重,需要相互汲取营养,这样才能历久弥新、相互辉映。因此,汤显祖文化要走出去,遂昌文化也要走出大山、走向世界。这次,

我们非常有幸邀请到了各位专家学者,让莎翁和汤公在这里再次聚首,相信这样的因缘际会一定能激发大家的灵感、碰撞出智慧的火花,希望大家多为遂昌文化发展、县域进步把脉问诊、指点迷津。

“草树知春不久归,百般红紫斗芳菲。”我坚信,有大家的倾心关爱和给力帮助,遂昌一定能够走出一条文化助推经济社会发展和进步的特色之路、繁荣之路。

最后,祝本次研讨会取得圆满成功!祝大家身体健康、快乐幸福!

谢谢大家!

在汤显祖与莎士比亚文化国际学术研讨会上的致辞

浙江大学人文学院党委书记、教授 楼含松

各位领导、专家、来宾、女士们、先生们：

《牡丹亭》一经问世，就“家传户诵，几令《西厢》降价”。很多戏曲家改编了《牡丹亭》，如臧懋循、冯梦龙等，可见这件作品受到重视的程度以及传播的热度。但是这些改编令汤显祖很不满意，因为这类改编没有能够理解汤显祖创作宗旨。

值得注意的是，《牡丹亭》在当时女性读者中所引起的强烈共鸣。冯小青、俞二娘的故事广为人知。如果说冯小青的身世还有些扑朔迷离的话，俞二娘因读《牡丹亭》而感伤至死，则是见诸汤显祖本人的题咏。《牡丹亭》的版本非常多，而清代最为流行的一个版本，就是由三位女子点评的（《吴山三妇合评牡丹亭还魂记》）。《红楼梦》第二十三回《〈西厢记〉妙词通戏语，〈牡丹亭〉艳曲警芳心》中，曹雪芹将《西厢记》和《牡丹亭》作为宝黛之间委婉曲折表达感情的重要媒介。黛玉对《牡丹亭》的激赏，暗示了她内心爱情的觉醒。曹雪芹在这里用文学的方式向他的前辈作家汤显祖致敬，也真实反映了这部伟大剧作在当时的传播情形。

汤显祖逝世 150 年以后，清代中期最著名的剧作家蒋士铨写了一部《临川梦》。《临川梦》以汤显祖的生平经历为主要内容，可以看作是汤显祖的戏曲传记。蒋士铨将“临川四梦”中的人物，包括因读《牡丹亭》悲伤而死的俞二娘，通过梦境和汤显祖相会对话。《临川梦》中写梦的戏占了相当的比重，现实与梦境相互交错，亦幻亦真，构思奇特巧妙。这样的表现方式，显然是建立在当时读者和观众对汤显祖剧作耳熟能详的基础上的。

《牡丹亭》还很早传播到了海外，影响日渐扩大。据邹自振先生《走向世界的汤显祖研究》（《古典文学知识》2008 年第 1 期）介绍，早在正保三年（1646，清顺治三年），日本御文库就收藏了明刊本《牡丹亭记》（臧懋循改本）六本。又据《江户时唐船舶载书目研究》记载，享保二十年（1735，清雍正十三年）传入《还魂记》一本；安永八年（1779，清乾隆四十四年）传入《玉茗堂四种》一部。《牡丹亭》的外文译本主要是在 20 世纪陆续出现的，岸春风楼翻译的日文本《牡丹亭还魂记》于 1916 年由日本文教社出版。1933 年，北京大学德文系教授洪涛生（Prof. Q. Hunahausen）将《牡丹亭》译成德文。《牡丹亭》最早的英译本是 1939 年哈罗德·阿克顿（H. Acton）选译的《牡丹亭·春香闹学》。美国柏克莱大学的白之（Cyril Birch）教授是第一位将《牡丹亭》全本英译介绍给西方的学者。20 世纪末，国内译者张光前教授和汪榕培教授，分别有英语全译本问世。此外，还有俄语、法语的译本。

除了剧本流播，戏曲演出的传播效果更为直观和综合。有关《牡丹亭》在海外演出的情况，值得一提的有两件事。一是 1999 年，为纪念《牡丹亭》首演 400 年，美国林肯艺术中心上演了美国人彼得·舍勒斯导演的删节本，以及陈士争导演的全本《牡丹亭》，由著名昆曲表演艺术家华文漪主演，演出时间长达 18 个小时。二是白先勇制作的青春版《牡丹亭》，2004 年

创作演出以来,盛况空前,先后到香港、台湾、美国、欧洲演出,至2012年已经演出200场。对《牡丹亭》和中国戏曲文化的海外传播,起到了积极的作用。

2011年4月29日至5月4日,遂昌县人民政府代表团与浙江省昆剧团应邀赴莎士比亚故里斯特拉夫德市参加莎士比亚诞辰447周年庆典活动,浙江省昆剧团在艾文学院演出了《惊梦》与《幽媾》。2011年8月,中央芭蕾舞团排演的舞剧《牡丹亭》参加“爱丁堡国际艺术节”引起轰动,在美国、澳大利亚演出受到热烈欢迎。2012年4月19日至26日,遂昌代表团和浙江省昆剧团再赴英伦,这是在英国政府庆祝女王伊丽莎白登基60周年及迎接2012伦敦奥运会召开的背景下举办的一项重要文化活动,具有特殊意义。浙江省昆剧团在斯特拉夫德上演了四场全本《牡丹亭》。

《牡丹亭》被移植到各种剧种,一直是国内戏曲舞台长演不衰的经典剧目。随着昆曲列入世界文化遗产,昆曲热再度兴起,《牡丹亭》当仁不让地成为昆曲的看家戏。尤其是一些知名文化人士参与和到昆曲事业中,以及适应时尚的良好创意,对《牡丹亭》的传播助力极大。除了白先勇的青春版,还有皇家粮仓厅堂版《牡丹亭》,由余秋雨任文学顾问,北京人艺著名导演林兆华任总导演,著名昆曲表演艺术家汪世瑜任导演,苏州昆剧院演出,于2007年5月18日首演(适逢昆曲列入世界文化遗产名录6周年),演出地点是在北京的皇家粮仓(始建于明永乐七年),这是《牡丹亭》的压缩版,演出时间为120分钟,每周两场,每场观众60人。这台演出推出之际,被作为北京奥运会中国特色文化项目之一。

2013年4月26日晚,由杭州两岸四地文化研究与交流中心策划的多媒体实景剧《游园·惊梦》在杭州西湖边的钱王祠首演,这场演出将昆曲与现代舞相结合,配合影像、灯光、音效等多媒体手段,在古典园林的实景中演出,令人耳目一新。该剧编导对《牡丹亭》的言情主题做了当代诠释,对杜丽娘的情感世界有深入挖掘和精致表现。10月19日,该剧作为杭州戏剧节的首演活动,经修改后再次在钱王祠演出。

2014年4月3日,厅堂版《牡丹亭》在杭州南宋御街“御乐堂”首演,赖声川、林谷芳、汪世瑜出任艺术指导,浙江省昆剧团团长林为林执导,时长110分钟,观众约60人,每周五、六晚上演出。

上述对《牡丹亭》传播情况的匆匆一瞥,对其影响力的日益提升固然令人欣喜,但不可否认,汤显祖与莎士比亚同样是伟大的戏剧家,他们的影响力却并不相等。虽然美国文艺评论家丹尼尔·布尔特(Daniel. S. Burt)于2008年出版的《100部剧本:世界最著名剧本排行榜》一书,对世界100部剧本进行了排名,汤显祖的《牡丹亭》是唯一入选的中国剧本,排名第三十二位,但不用说在国际上莎士比亚要比汤显祖影响大得多,甚至在国内,汤显祖的影响也比不上莎士比亚。这不能不引发我们对当下《牡丹亭》和汤显祖文化传播的一些思考。产生这种不平衡的原因很复杂,最主要的是,我们对汤显祖的文化意义和当代价值还不够重视,对汤显祖的宣传推广还不够有力与有效。要进一步提升汤显祖的影响力,还有很多工作可做。

首先,要加强对汤显祖的深入研究,将其放到中国文化发展史和世界文明史的大背景下综合考察其文化人格与思想价值。汤显祖是丰富的,汤显祖研究虽然已经取得了很大成绩,但其思想光辉、政治才干、文学成就、历史贡献的研究尚有待进一步拓展。本届会议将汤显祖与莎士比亚研究力量汇聚一堂,进行交流研讨,无疑是一项有益的尝试。希望本次会议的召开,能打破固有的学术分工,促进学科交叉和融合,共同推进汤显祖和莎士比亚研究。

第二,通过丰富多样的形式来传播汤显祖和《牡丹亭》。遂昌连年举办的汤显祖文化节,全国性汤显祖研究会落户遂昌,使得遂昌称为国内外汤显祖研究和文化传播的中心,这是非常有意义的。2013年汤显祖文化节的主题“汤显祖出国,牡丹亭回家”,就是一个很有创意的传播口号。2014年汤显祖文化节一系列演出活动,也是别开生面。今后,每一次汤显祖文化节都应该围绕不同的主题,办出不同的特色来,使其成为为遂昌最亮丽的文化名牌。于此同时,加强与南京、徐闻、抚州等地的联动,加强与全国性文艺机构与组织的联动,共同做大做好汤显祖文化的研究与传播,也是势在必行。

第三,要充分利用现代传播手段来宣传推广汤显祖文化,包括网络传播、影视改编等。世界名著都是被不断改编、推陈出新的。莎士比亚戏剧就是影视改编的热门,像《王子复仇记》、《罗密欧与朱丽叶》等作品,被不断翻拍。青春版《牡丹亭》是一个很成功的尝试,《游园·惊梦》在这方面也做了大胆的探索。如果有影视剧形式的《牡丹亭》或汤显祖的传记片,其影响将会更大。就遂昌来说,也要将汤显祖文化精神与当代意识相结合,将“汤公遗爱”更加具体化地体现在区域文化建设、政治文明建设、教育事业发展、旅游休闲产业规划中。

第四,要扩大对外传播和国际交流,应该将汤显祖文化纳入中国文化“走出去”战略中。现在与英国莎士比亚出生地斯特拉夫德市已经建立了友好交流关系,这是一个良好的契机。2016年将迎来两位戏剧大师逝世400周年的日子,这是世界文化界的大事,更是借此扩大汤显祖乃至中国文化国际传播的重大机遇,现在已经到了厉兵秣马、精心筹划的时候。本次会议也可视为系列纪念活动的序曲,大幕由此拉开。

衷心祝愿汤显祖与莎士比亚文化国际学术研讨会取得圆满成功!

在汤显祖和莎士比亚文化国际学术研讨会上的致辞

英国伦敦大学亚非学院中文系教授
欧洲汉学学会秘书长 陈毓沅(Tian Yuan Tan)

汤显祖与莎士比亚文化国际学术研讨会是继 2011 年两翁文化高峰论坛以后,在遂昌县举行的又一次跨国界文化交流的盛会。我认为,这样的会议有多方面的意义。

首先,它将推动汤显祖专家和莎士比亚学者在各自领域继续开展更深入的研究。

其次,它让两个领域的学者齐聚一堂,在对方视角下重新观照自身的文化世界。1616 年是中西戏剧史上重要的一年。这一年,英国正处于詹姆士一世的统治下,中国则为明神宗万历四十四年,汤显祖(1550—1616)和莎士比亚(1564—1616)这两位文学巨匠皆于此年逝世。此外,在 1616 年,臧懋循(1550—1620)的《元曲选》出版了,而英国著名剧作家本·琼森(Ben Jonson, 1572—1637)的文集也于同年出版,其中戏剧占了重要分量,打破了当时文坛将戏剧视为非文学的传统观念。这些可以说是历史巧合,但这样的历史偶然也给了我们许多可以思考的问题:我们看到中英两国于各自的“晚明”和“文艺复兴时期”,在戏剧文学与剧场艺术上皆达至前所未有的高度,两国戏剧文类的地位、剧本样貌,以及剧坛风景皆迈入新纪元。如何将这一时期中英戏剧放置在更大的文化背景中来进行研究,或者说,如何让更多不同背景的读者和观众理解中英戏剧,或许是我们未来可以持续关心的课题。

再扩大来看,此次会议也标志着中英文化多层面交流的进一步开展。伦敦大学亚非学院与遂昌县及浙江大学的合作,自 2010 年开始,今年已迈入第四个年头。当初,我们拟定了“汤显祖与莎士比亚的戏剧世界”这样一个合作研究项目,正是希望结合中英两国地方政府、高等学府、文化机构等的力量,一起朝这些目标迈进。

伦敦大学亚非学院(School of Oriental and African Studies, University of London, 英文简称 SOAS)是英国唯一一所专门研究亚洲、非洲、近东和中东的高等学府,亚非学院的中文系也是研究中国文学师资力量最为集中的一所英国大学。在与遂昌及浙江大学的中英合作项目中,亚非学院主要负责西方汉学中的汤显祖研究这一块。自合作初期,我们就认识到有必要梳理西方汉学中汤显祖研究的状况。为此,从 2010 至 2012 年,我和浙江大学的徐永明教授投入这项工作,并联合了两校研究生及其他学者,合作编译了《英语世界的汤显祖研究论著选译》这本论文集,于 2013 年出版,目的是希望向中文学界介绍西方汉学中汤显祖研究的概况。这本书共收录论文十五篇,包括九篇是单独发表的论文或会议论文,六篇是专书或博士论文的节选。根据论文性质分成四组内容,分别为:一、综论汤显祖剧作;二、汤显祖与《金瓶梅》作者问题;三、《牡丹亭》文本、表演、评点、翻译等研究;四、汤显祖其他剧作研究。由于篇幅的原因,尚有一些精彩的论文未能收入。为了让读者了解全貌,我们在书末附录了一份较完整的《英语世界汤显祖研究论著目录》。

综观过去四十多年来西方汉学对于汤显祖的研究,主要还是集中在他的戏剧文学成就,尤其是以《牡丹亭》为主。在《英语世界的汤显祖研究论著选译》出版以后的这一年来,也可以看到一些新的研究动态。比如,在2013年,美国汉学刊物 *Ming Studies* (《明史研究》) 上刊登了一篇题为《汤显祖〈牡丹亭〉与泰州学派的哲学思想》(“Tang Xianzu’s (1550—1616) *Peony Pavilion* and Taizhou Philosophy: A Perspective from Intellectual History”) 的论文,是一位历史学者从思想史角度来研究汤显祖的哲学,这是过去在西方汉学中较为少见的例子。再者,在欧洲方面,我和意大利罗马大学史华罗(Paolo Santangelo)教授刚完成了一个合作项目,是关于汤显祖《牡丹亭》的情感用语的研究(*Passion, Romance, and Qing: The World of Emotions and States of Mind in Peony Pavilion*),将由荷兰莱顿的 Brill 出版社分三册出版,通过对《牡丹亭》这一经典文本中的超过五千四百多条涉及不同情感、心境的相关词汇用语的分析,探讨中国文化对情感的诠释和表达。这其实是欧洲汉学界一个更大的有关于“明清时期中国社会群体想象及情感表达”的国际科研项目下的其中一个计划,参与者除了中国文学、历史研究者以外,还包括了文化人类学及语言学等领域的学者。我非常期待西方汉学界接下来能够透过不同的视角、多学科交叉研究与合作,继续为汤显祖研究出一份力量。

最后,我谨代表合作方之一的伦敦大学亚非学院语言及文化学院,热烈祝贺本次会议成功召开,将中英两国文学、文化研究推向另一个高峰。

在 2014 汤显祖与莎士比亚文化国际学术研讨会上的致辞

浙江大学外国语学院副院长、教授 何辉斌

各位领导、专家、来宾、女士们、先生们：

莎士比亚只上了几年学，十五六岁就辍学了，大概相当于我们现在的初中毕业。大作家本·琼森曾说，莎士比亚“只懂得一点点拉丁语，希腊语则知之更少”，但他并没有因此贬低莎翁，而是誉之为“时代的灵魂”。另一英国大文豪约翰·德莱顿曾指出，莎士比亚的“教育浑然天成；他无需通过书本的眼镜阅读自然”。莎士比亚虽然才华横溢，但还是因为缺少正规教育而遭到排挤，当年的剧作家格林将莎氏视为“暴发户式的乌鸦”。莎士比亚并没有因此感到沮丧，他曾自信地说：“学问就像高悬天中的日轮，愚妄的肉眼无法测度它的高深；手不释卷的腐儒白首穷年，还不是从前人的书本里捡拾些一鳞半爪。”学问的最高境界虽说离不开书本和勤奋，但没有超凡的洞见，亦无法真正达到。值得高兴的是，今天聚集于此的专家既有良好的学术功底，又有着诗人的才气，必然把这个会议推向前所未有的高度，并载入史册。

浙江大学外国语学院具有外国语言文学一级学科博士点，在莎士比亚研究方面有着悠久的历史。首先值得一提的是戚叔含(1898—1978)先生，他曾在斯坦福大学留学，抗战胜利后来到浙江大学任教，兼代理外文系主任，著有《莎士比亚与〈哈姆雷特〉》、《论汤显祖与〈牡丹亭〉》、《莎士比亚十四行诗试译》等。大翻译家朱生豪(1912—1944)也与我们学院有直接的关联，他在之江大学“以国文为主系，英文为副系”，后来之江大学合并到了浙江大学，所以他也可以算为我们学院的高材生。在浙大外院学习或工作过的莎学家还有裘克安(1920—2008)、方重(1902—1991)和孙大雨(1905—1997)。裘克安著有《莎士比亚评介文集》、《莎士比亚年谱》，方重翻译了《理查三世》，孙大雨翻译了8部莎剧：《黎琊王》、《罕秣莱德》、《奥赛罗》、《麦克白斯》、《威尼斯商人》、《冬日故事》、《暴风雨》、《梦密欧与裾丽晔》。特别值得一提的是，曾任中国莎士比亚研究会常务副会长的张君川(1912—1999)长期任教于浙江大学，他的著作包括《莎士比亚辞典》、《莎士比亚在中国舞台上》等。张先生曾提议并参与组织1986年的首届中国莎士比亚戏剧节。这个国际盛会在北京和上海同时举行，持续了14天，上演了29台莎剧，让全世界叹服。1994年，张先生虽然已经重病在身，但他还为上海国际莎士比亚戏剧节做了一些有意义的事情。我们学院为莎士比亚的翻译与研究做了不少贡献，莎士比亚为提高这个学院的知名度起了很大的作用。

祝大会成功圆满。谢谢大家。

目 录

CONTENTS

1. 《春阳曲》与《牡丹亭》

——兼论声诗与戏曲之间的关联性问题 曾 莹(1)

2. 从古典戏曲序跋中看文人对汤显祖及其剧作的评价 戴 云(9)

3. 梅兰芳搬演汤显祖《牡丹亭》述略 谷曙光(22)

4. 吴吴山三妇对杜、柳之“情”的心理观照初探 郭 梅(27)

5. “双性同体”与《牡丹亭》的经典重读

——以周祖炎的研究为例 何 博(33)

6. “词场玉茗古今师”

——清代诗人对汤显祖的回望与热评 江巨荣(42)

7. 《邯郸记》演剧史研究 陈明晓 刘水云(55)

8. 论《南柯》、《邯郸》二梦艺术结构的佛学思维特征 刘小梅(68)

9. “《牡丹亭》影响传奇作品群”的提出及其遴选 张岚岚 陆 林(74)

10. 英译《紫箫记》选场(第三十四场 巧合) 汪榕培 张 玲(79)

11. 从“临川四梦”宫谱的变迁看“清宫”与“戏宫” 毋 丹(88)

12. 臧懋循《牡丹亭》改编浅议 吴 敢(104)

13. 冯小青其人真伪考述 徐永明(109)

14. 汤显祖戏剧英译的副文本研究

——以汪译《牡丹亭》为例 张 玲(132)

15. 试论汤显祖的桃源情结 赵山林 赵婷婷(139)

16. 青春创意与传统典范

——关于青春版《牡丹亭》公演 200 场的回顾与思考 ... 周 秦(148)

17. 汤显祖岭南行实考辨

——兼论柳梦梅形象的塑造 周松芳(153)

18. 丽娘何如朱丽叶 不让莎翁有故村

——《牡丹亭》与《罗密欧与朱丽叶》之比较 邹自振(163)

19. 浅说汤显祖的善政 张伟红 朱旭明(172)

20. 浅谈《牡丹亭》与《仲夏夜之梦》戏剧创作比较 黄雅娟(177)

21. 试谈汤显祖平民教化和莎士比亚十四行诗的人性价值理念

之异同 楼晓峰(182)

22. 《牡丹亭》〈劝农〉在清代的宫廷演出 曹官力(187)

23. 从剧场到情境的考古学

——关于多媒体环境戏剧《游园·今梦》当代性的思考 ... 王音洁(207)

24. 汤显祖与小说 徐大军(209)

25. 论《牡丹亭》对《杜丽娘慕色还魂》的创造性改编

..... 郑尚宪(219)

26. 晚明曲谱收录“又一体”研究

——以《旧编南九宫谱》、《增定南九宫曲谱》、《南词新谱》

为对象 林佳仪(223)

27. 祁彪佳对沈泰《盛明杂剧》的贡献:由祁沈交游切入的考察

..... 赵素文(236)

28. 《题叶氏重修宗谱序》再辨伪

——兼答罗兆荣先生《汤显祖佚文署款的思考》 周明初(243)

29. 新加坡歌仔戏舞台上的《大将军和小巫婆》和《邯郸梦》 ... 蔡曙鹏(250)

30. 浅析杜丽娘的至情与朱丽叶的挚爱之异同 肖冬丽(262)

31. 福建漳州海澄皮影戏《牡丹亭》艺人口述本初探 蔡欣欣(265)

32. 谈谈新编的《莎士比亚全集》 陈才宇(285)

33. 异彩纷呈与兼容并蓄

——简析莎士比亚戏剧在法国的演出、研究与传播 戴丹妮(292)

34. 传奇剧中的差异地理学:以《泰尔亲王配力克里斯》与《伦敦

四学徒》为例 郝田虎(297)

35. 国人对“莎士比亚化”和“席勒式”的误读与建构 何辉斌(307)
36. 从占星术到天文学:莎士比亚的宇宙 胡 鹏(317)
37. 为时代而歌的现实主义与浪漫主义的完美结合
——纪念伟大的戏剧家汤显祖、莎士比亚逝世四百周年 ... 李伟民(330)
38. 银幕上的《亨利五世》 李艳梅(342)
39. 理智的陷进与突破
——从佛学角度论莎士比亚在《哈姆雷特》中对人生困境与突破的思考
..... 潘家云(348)
40. 莎士比亚悲剧的基督教叙事 邱佳岑(363)
41. 莎士比亚作品中的色情语言 田俊武(368)
42. 莎士比亚的儿童观:以《理查三世》为例 徐 嘉(376)
43. 救赎·皈依·沉沦:论《哈姆雷特》中“死亡”母题的宗教内涵
..... 于凤保(388)
44. 莎士比亚戏剧与欧洲政治历史 王维民(393)